

“TRADUCCIÓN JUDÍA Y POLIGLOTISMO REESCRIBIENDO EUROPA EN AMÉRICA LATINA”



**WORKSHOP INTERNACIONAL
HUMBOLDT UNIVERSITÄT ZU BERLIN
INSTITUTO DE TEORÍA E HISTORIA
DE LA CULTURA**

Proyecto DFG n° 499208013

10 de junio de 2024

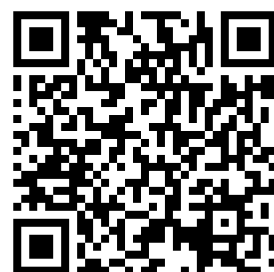
Selma Stern Zentrum für Jüdische Studien Berlin-Brandenburg

Contacto:

cynthia.gabbay@hu-berlin.de

lfeierstein@culture.hu-berlin.de

maia.avruj@gmail.com



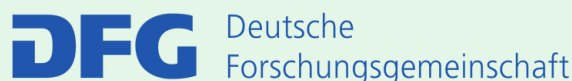
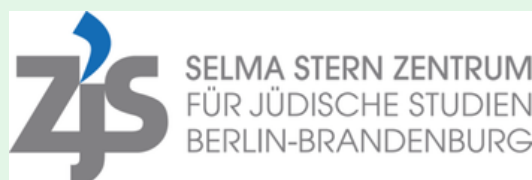
Workshop Internacional “Traducción judía y poliglotismo reescribiendo Europa en América Latina”

Proyecto DFG n° 499208013
The Jewish Library in Argentina:
Carlos M. Grünberg's Cosmopolitan Poetry
and Polyglot Translation

**Instituto de Teoría e Historia de la Cultura
Universidad Humboldt de Berlín
10 de junio de 2024**

Organizadoras: Liliana R. Feierstein y Cynthia Gabbay
Asistente de organización: Maia Avruj

Localidad del encuentro: Selma Stern Zentrum für Jüdische
Studien Berlin-Brandenburg, Habelschwerdter Allee 34A, 14195
Berlín.



PROGRAMA

9:00-9:30 Recepción de las y los participantes y palabras de apertura

9:30-11:00 [Panel I: Pluralidad de la tarea del traductor. Modera: Liliana R. Feierstein \(Humboldt Universität Berlin\)](#)

Cynthia Gabbay (Humboldt Universität Berlin): En busca de una de definición del traductor políglota: el caso de Carlos Moisés Grünberg .

Cyril Aslanov (Aix-Marseille Université): Samuel Rollanski vs. Boris Schnaiderman: dos concepciones opuestas de la vocación del traductor en América Latina.

11:00-11:15 Pausa de café

11:15-12.45 [Panel II: Ética y urgencia de la traducción. Modera: Cynthia Gabbay \(HU Berlin\)](#)

Golda van der Meer (Universidad de Barcelona): La urgencia y la responsabilidad de traducir del yiddish: el caso de Chava Rosenfarb.

Flavio Fiorani (Università di Modena e Reggio Emilia): La palabra de los salvados: una lengua en traducción.

12:45-14:15 Pausa de almuerzo

14:15-15:45 [Panel III: Prácticas y desafíos de la traducción judía.](#)
[Moderadora: Liliana R. Feierstein \(HU Berlin\)](#)

Maia Avruj (Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", Buenos Aires) : Del ídish al castellano rioplatense hoy: preguntas en torno a la praxis traductológica.

Brigitte Natanson (Université d'Orléans): Traducir el acento ídish del francés al castellano: el ejemplo de 'Comment ça va? Conversations après le 7 octobre', de Delphine Horvilleur ¿un desafío?

15:45-16:00 Pausa de café

16:00-17:00 [Panel IV: Ejercicio de Traducción Colectivo](#)
Ponentes y público presente

17:00-18:00 Debate y palabras finales